


Ivica Vigato

Odjel za izobrazbu učitelja i odgojitelja Sveučilišta u Zadru
ivigato@unizd.hr

 <https://orcid.org/0000-0003-3720-4122>

Kontaktna sinonimija u glagoljskim rukopisima zadarskoga kraja iz 17. i 18. stoljeća

Sažetak: Poznato je da je kontaktna sinonimija kao sredstvo premošćivanja narječnih i dijalektnih neujednačenosti često prisutna u starijim hrvatskim tekstovima. U radu autor pronalazi primjere kontaktne sinonimije u glagoljskim rukopisima zadarskoga područja iz 17. i 18. stoljeća koji pripadaju administrativnom funkcionalnom stilu. Njima se nastojalo prevladati neujednačeno nazivoslovlje s jedne strane razumljivo stanovnicima mjesta gdje je zapis zabilježen ili njima upućen, a s druge ono razumljivo službenicima institucija koji su takve zapise kontrolirali, odobravalili ili upućivali. Naime, u svijesti pisara postojao je model, obrazac pisanja sinonima u kontaktu, zasigurno uočen u nekim starijim kodeksima, a koji su ti pisari u tekstovima različitih sadržaja i namjena koristili. Zato je, zaključuje autor, uporaba kontaktne sinonimije tako čvrsto utkana u temelje hrvatskoga jezika.

Ključne riječi: kontaktna sinonimija, glagoljski rukopisi, 17. i 18. stoljeće, zadarsko područje

Poznata je činjenica da su u formiranju standardnoga hrvatskoga jezika bitnu ulogu imala sva tri narječja, a ta tronarječnost bila je veoma živa do pojave tzv. hrvatskih vukovaca, ali i kasnije. Standardizacija hrvatskoga jezika bila je duga i evolutivna. Jedan od načina da se ta šarolikost i bogatstvo različitih organskih idioma prevlada jest svakako i pojava kontaktne sinonimije. Kako navodi Branka Tafra: „kontaktna sinonimija ili (sinonimni nizovi) sastoje se od dva ili više leksema, isto znače, dakle, istu denotaciju, koji pripadaju istom idiomu i istom vremenskom odsječku. Također, razumijeva se da pripadaju istoj vrsti

riječi jer u suprotnome ne mogu isto značiti.⁴¹ Isto tako, Tafra napominje kako je funkcija kontaktne sinonimije objasnidbena i stilska.² Eduard Hercigonja je pak utvrdio da se kontaktnim sinonimima nastojalo:

„neutralizirati dijalektalne i lokalnogovorne razlike razvijene u inventaru leksičkih sredstava koji je tada – kao i u kasnijim razdobljima hrvatske književnojezične dijakronije – smatran temeljnom preprekom većoj komunikativnosti književnoga djela i razumljivosti pisane riječi na prostorima sviju dijalekatskih zajednica.“³

Darija Gabrić-Bagarić ističe kako je kontaktna sinonimija „poseban znak veze s tradicijom te kako ta pojava seže od glagoljaških zbornika preko protestantskih prijevoda dijelova Svetoga pisma do djela bosanskih franjevaca i Kašića, za što potvrde postoje ne samo u leksikonu nego i u ostalim (...) djelima“.⁴ Dakle, specifičnost hrvatskoga jezika jest i u tome što se primjeri kontaktne sinonimije mogu pronaći ne samo u rječnicima, veći u različitim vrstama tekstova.

Pojavu kontaktne sinonimije, dakako, lakše ćemo istražiti ako tu jezičnu osobitost stavimo u kontekst vremena i prostora. Slika je organskih idioma u 17. i 18. stoljeću na zadarskome području dosta šarolika. Osmanlijska osvajanja te mletačko-turski ratovi uvjetovali su često pomicanje stanovništva, ali i njihovo vraćanje na iste prostore koje su privremeno napustili.⁵ U takvim okolnostima jezične značajke ne baš

¹ Branka Tafra, „Leksičko-semantički odnosi u hrvatskom jeziku iz dijakronijske perspektive,“ u *Leksikologija i leksikografija slavjanskih jezika*, ur. M. I. Černyševa (Moskva: LEKSRUS, 2018), 469–470. <https://www.bib.irb.hr/970935>.”

² Tafra, „Leksičko-semantički odnosi,“ 472.

³ Eduard Hercigonja, *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga jezika* (Zagreb: Matica hrvatska, 1994), 211.

⁴ Darija Gabrić-Bagarić, „Četiri ishodišta hrvatskoga standardnoga jezika,“ *Fluminensia*, vol. 22. br. 1 (2010): 149.

Ilustracije radi donosimo nekoliko primjera kontaktne sinonimije iz pera poznatih autora: Vramec: *templum ali cirkev, filozofuš ali mudri, fabule ali pripovesti*; fra Stjepan Matijević: *prikryje što Latin zove inčestum, vartao aliti đardin*; Vitezović: *ča, kaj što, čagod, štogod kajgod, Kronika aliti spomen vsega svita vikov*; Stipan Margitić: *šipka aliti prut, oštari(j)a aliti krčma, bilig aliti zlamenje, plašt aliti kabanica, barjak aliti orugva, du(v)ar aliti zid*; Mikloušić: *sečanj, prezimec ili januarus, veljača, svečen ili februarus*; Belostenec: *Hrvat, Croata, Illyricus*; Mažuranić (nadopuna Osmana): *saba zora gdje se dieli*.

⁵ Vraćanje domicilnog stanovništva na njihova ognjišta nakon ratnih opasnosti suvremena historiografija potvrdila je nizom relevantnih znanstvenih radova. Za zadarsko područje vidi npr. Grozdana Franov Živković, „Prezimana mjesta Pakoštane u 17. i 18. stoljeću

bliskih organskih idioma interferiraju. Štokavci dolaze na područje zadarskoga zaleđa koje je bilo isključivo čakavsko.⁶ Također, štokavski je utjecaj prisutan i na otocima bližim kopnu, dok je taj utjecaj na udaljenijim otocima bio manji te je na njima čakavska osnovica znatno jača.

Cilj je ovoga rada pronaći kontaktne sinonime u glagoljskim kodeksima zadarskoga kraja iz 17. i 18. stoljeća. Naime, zanima nas je li ta jezična osobnost nazočna i u tekstovima administrativnoga funkcionalnoga stila⁷, čija je svrha bila da se sačuvaju ubilježeni podatci (matične knjige, oporuke i periodični podatci u bratovštinskim knjigama), da se ustanove pravila kojih se moraju pridržavati bratimi bratovština ili da se prenese obavijest o nekoj odluci ili izvršenju važnih crkvenih aktivnosti. Također, želimo istražiti razloge uporabe sinonima u nizu.

Posvjedočene nizove razvrstat ćemo po semantičkim poljima. Također, nizove ćemo klasificirati s obzirom na to koliko se strane riječi objašnjavaju domaćim, kojim veznicima se povezuju te po vrstama sinonimnih riječi u nizu.

Budući da imaju sličnu funkciju u razumijevanju teksta, a nije riječ o kontaktnoj sinonimiji, upozorit ćemo na slučajeve kada se u kontaktu pojavljuje leksem i leksička sveza. Naime, pojavljuju se kada imamo višečlani naziv (npr. *nauk kršćanski*) ili kada kao leksička sveza ima ulogu prijevodne semantizacije⁸ što se naročito dobro vidi u primjeru: *nepomnja ali ne hoti dug dati* (P 119).

Kontaktne sinonime pronašli smo u sljedećim glagoljskim rukopisima:

na temelju glagoljske knjige duša,“ *Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru*, vol. 55 (2013): 59–92.; Grozdana Franov Živković, „Glagoljske matice umrlih Župe Rođenja B. D. Marije u Pašmanu 1606. – 1825.,” u *Glagoljske matice umrlih Župe Rođenja B. D. Marije u Pašmanu 1606. – 1825.*, ur. Josip Faričić i Pavao Kero (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti u Zadru, Sveučilište u Zadru, 2015), VII–XXXII.

⁶ U doba kandijskog rata (1645. – 1669.) Mlečani su (...) naseljavali vlaško stanovništvo na području svoga vladanja. Josip Lisac „Hrvatska narječja u 17. i 18. stoljeću,” u *Povijest hrvatskoga jezika / 3. knjiga: 17. i 18. stoljeće*, ur. Ante Bičanić (Zagreb : Croatica, 2013), 80.

⁷ Josip Silić ističe sljedeće značajke administrativnoga funkcionalnoga stila: „većim dijelom nominalan a manjim verbalan; jednostavnost, jasnoća, točnost, potpunost, ujednačenost, eksplicitnost (potpuna iskazanost), kratkoća, određenost, terminologičnost (pojmovnost), stilska neobilježenost, klišeiziranost (ukalupljenost)“. Josip Silić i Ivo Pranjković, *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta* (Zagreb: Školska knjiga, 2005), 379.

⁸ Sanja Vulić, „Struktura rječničkog članka u rječnicima izvornih čakavskih govora,” *Filologija*, vol. 22–23 (1994): 185–191.

Bibinje (BIB)⁹

Glagoljska madrikula bratovštine Blažene Gospe od Zaćeća (1710. – 1892.)¹⁰

Biograd (BIO)

Glagoljska madrikula Bratovštine od Uznesenja Blažene Djevice Marije (1720. – 1841.)¹¹

Božava (BOŽ)

Glagoljska matica umrlih (1731. – 1832.)¹²

Diklo (D)

Glagoljska madrikula Bratovštine Gospe od Ružarija (1768. – 1803.)¹³

Grusi (Briševo) (G)

Glagoljska matica vjenčanih (1613. – 1630.)¹⁴

Kali (K)

Glagoljska matica vjenčanih (1623. – 1711.)¹⁵

⁹ Posvjedočene primjere označavamo kraticom zabilježenom uz mjesto nastanka glagoljskoga rukopisa te paginacijom ili folijacijom unutar kodeksa; npr. BIB 62 znači da se primjer nalazi u *Glagoljska madrikula bratovštine Blažene Gospe od Zaćeća* na 62. str, a oznaka BIO 21v znači da je primjer preuzet iz *Glagoljske madrikule Bratovštine od Uznesenja Blažene Djevice Marije* na poledini (verso) 21. lista. Ne obilježavamo citirane primjere ako se opetovano pojavljuju.

¹⁰ AZDN (Arhiv Zadarske nadbiskupije), objavljena u Pavao Kero, ur., *Glagoljični dio madrikule Bratovštine Blažene Gospe od Zaćeća u Bibinjama 1710. – 1892.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2013).

¹¹ AZDN, objavljena u Pavao Kero, ur., *Biogradska glagoljska madrikula Bratovštine od Uznesenja Blažene Djevice Marije 1720. – 1841.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012).

¹² DAZD, (Državni arhiv u Zadru) Objavljena u Josip Faričić i Pavao Kero, ur., *Glagoljske matice umrlih župe sv. Nikole u Božavi 1731. – 1832.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2017).

¹³ AZDN, objavljena u Josip Faričić, i Pavao Kero, ur., *Glagoljska madrikula Bratovštine Gospe od Ružarija u Diklu 1768. – 1803.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2018).

¹⁴ AZDN, objavljena u Pavao Kero, ur., *Glagoljska matica krštenih Tri glagoljske matice vjenčanih Knjiga godova župe Gospe od Ružarija u Grusima (danas župa Briševo) 1613. – 1824.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2014).

¹⁵ DAZD, objavljena u Pavao Kero, ur., *Glagoljska matica vjenčanih 1623. – 1711. Glagoljska matica umrlih župe sv. Lovre u Kalima 1698. – 1753.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012).

Ljubač (Lj)

Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Josipa (1776. – 1818.)¹⁶

Olib (OMV)

Glagoljska matica vjenčanih (1649. – 1680.)¹⁷

Olib (OO)

Glagoljska oporuka don Stipana Telešmanića (1771.) 243/4¹⁸

Polača (P)

Glagoljska madrikula Bratovštine SS Kuzme i Damjana (1711. – 1808.)¹⁹

Tin i Bubnjane (TIB)

Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Petra i sv. Ivana Krstitelja (1723. – 1767.)²⁰

Ninska biskupija (NB)

Glagoljski spisi Ninske biskupije ²¹

¹⁶ AZDN, objavljena u Josip Faričić i Pavao Kero, ur., *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Josipa župe sv. Martina u Ljupču 1776. – 1818.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2016).

¹⁷ DAZD, objavljena Pavao Kero, ur., *Glagoljska matica vjenčanih župe Uznesenja BDM na Olibu 1730. – 1821.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti 2012).

¹⁸ DAZD, Oporuke iz konacelarije zadarskih knezova knjiga 4., objavljena u Ivica Vigato, *Glagoljske oporuke sa sjeverozapadnih zadarskih otoka* (Zadar: Sveučilište u Zadru, 2017), 124–125.

¹⁹ Zavičajni muzej u Biogradu, objavljena u Pavao Kero, ur., *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Kuzme i Damjana u Polači 1711. – 1808.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2013).

²⁰ Zavičajni muzej u Biogradu, objavljena u VIII Pavao Kero, ur., *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Petra i sv. Ivana Krstitelja u Tinju i Bubnjanima 1723. – 1767.* (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012).

²¹ AZDN, fond *Spisi ninske biskupije* nalazi se u Arhivu zadarske nadbiskupije i obuhvaća razdoblje od 1557. do 1830. godine. Spisi su složeni u 9 knjiga, 57 kutija i 6 svežnjeva u kojima se nalazi sljedeće gradivo: spisi kurije (4 knjiga, 27 kutija), ženidbeni spisi (14 kutija), sudski spisi (7 kutija), vizitacije (3 kutije), matične knjige (5 knjiga, 2 svežnja), ekonomski spisi (3 kutije), rukopisi (1 svežanj), tiskovine (1 svežanj), razno (2 svežnja). Oliver Modrić i Josip Kolanović, ur., *Vodič Arhiva Zadarske nadbiskupije*, (Zadar: Državni Arhiv Zadar i Zadarska nadbiskupija, 2013). Glagoljski spisi Ninske biskupije posebno su odvojeni u 5 kutija i pripremaju se za tisak u nizu *Monumenta glagolitica Archidioecesis Iadertinae*. Primjeri kontaktna sinonimije preuzeti su iz glagoljskih spisa.

Ovakvom raščlambom moguće je uspostaviti sljedeća semantička polja: *poslovna pisma, zabrana, titula, financije, biskupova djelatnost, prinosi (milostinja), sahrana, toponim, crkveni blagdani i svečanosti, pogrebna povorka, bratovštinska okupljanja, sakrament vjenčanja, psihičko stanje*.²²

Razumljivo je da je sinonimija kojom su se imenovala *poslovna pisma* najviše prisutna u ninskim spisima jer se cijeli fond najviše i sastoji od takvih spisa. U okviru ovoga semantičkoga polja posvjedočeno je: *notu ili pismo* NB 2/2a, *virovagne iliti feda* NB 107/3, *vira iliti feda* NB 118/3.

Budući da je riječ o administrativnom poslovnom stilu kojim se često reguliraju odnosi između biskupske kurije i župe ili unutar bratovštine, sasvim je logično uspostaviti semantičko polje koje sadržava lekseme za izricanje zabrane: *zapričene ali zapor* G47, *zapričenje ili zapor* G 48, *zapričenje iliti zapo* K5r, *zapričiti ili račiniti* OMV 159.²³ Kako bi se imalo uvida da je u župama sve u redu, tj. da župljani žive po kršćanskim načelima, a da ih župnik pravilno vodi, služila je i biskupova obveza pastirskoga pohoda koja je potvrđena sinonimijom: *pohonienie iliti vam visita* (NB 36/1). Poslovna pisma u pravilu sadrže *titule* onih kojima je to pismo upućeno ili koji se u dokumentu spominju. Ponekad se koristila sinonimija da ne bi došlo do zabune jer svako mjesto ima svoje jezične navike. Zato imamo: *kurati aliti parokiani* NB 1/5a.

Bratovštine su bile naročito dobro zastupljene u zadarskome kraju. U svakom je mjestu postojalo i po nekoliko bratovština. Glavna bratovština obično zvala *vela skula*, a ostale *mala skula*. Preduvjet njihova djelovanja je i novčano poslovanje koje se ostvarivalo na više načina: periodičnim novčanim davanjima ili davanjima u naturi, dražbama ili pak prinosisima od bratimske zemlje. Zato su u okviru ovoga semantičkoga polja koje je nazvano *novčano poslovanje* potvrđeni primjeri kontaktne sinonimije: *dade aliti plati* P 124, *kaša a to skrina* BIO 21v, *oferta iliti martvina* BIB 62.²⁴ Bratimi pojedinih bratovština redovito su se okupljali jednom godišnje kada se biralo novo rukovodstvo i kada se je vršila primopredaja materijalnih i novčanih sredstava: *učinismo ali prominismo* BIB 64. Slijedila je zajednička gozba, često i dražbe. Ono

²² Moguće je uspostaviti i semantička polja: *grijesi* i *vjerski odgoj*, za koja su potvrđeni samo primjeri leksema i leksičke sveze u kontaktu.

²³ Leksem i leksička sveza u kontaktu kojima se precizira na što se odnose zabrane: *oskvagenie diviče ili unesenie* NB 1/2a, *nepomnja ali ne hoti dug dati* P 119.

²⁴ Leksem i leksička sveza u kontaktu: *oferta ili misa za braću mertvu* BIB 52.

što se nudilo na dražbi, prikazivalo se na stolu pa imamo sinonimne izraze: *na braštini a to na stolu* BIB 62.

Sastavni dio života bili su i crkveni blagdani. I danas se kod starijih ljudi vrijeme računa po svetkovinama. Nekada se uz službeni crkveni naziv koristio i onaj narodni: *Pentikosti a to Duhovi* TIB 1.²⁵ Sastavni je dio života i smrt, a *povorka* kojom se pokojnik ispraćao na vječni počinak nazivala se *sprovod* i *pogreb* OO 243v/ 4, *pokop aliti pogreb* BIO 35. Zanimljivo je da se izrazi i danas tako sinonimno koriste u hrvatskom jeziku. Za korpus naših istraživanja uzeli smo tekstove crkvene provenijencije pa je zato i očekivati da se sinonimno u kontaktu pojavljuju leksemi vezani uz *sakramente vjenčanja*: *proglašegne ili napovid* OMV 110, *združih i skupih* G 47.²⁶ U raznim spisima nastojalo se naglasiti *psihičko uravnoteženo stanje* tako se uz leksem *razumu* sinonimno pojavljuju pridjevi *svomu ili pravomu* (RAZUMU) BOŽ 146. Na koncu donosimo i kontaktnu sinonimiju koja se odnosi na *toponime*. Dugotrajna prisutnost Mletačke Republike uvjetovala je da se neki hrvatski nazivi zamijene romanskim. Budući da taj prijelaz na novi naziv (toponim) nije tekao odjednom, a često taj novi naziv lokalno stanovništvo nije prihvaćalo (za što je dokaz baš kontaktna sinonimija), potvrđen je primjer kontaktnih nizova dvaju otoka zadarske skupine: *Premuda iliti Dlačnik* LJ 16, *Vir aliti Pontadura* NB 87, 88/3.

Kazali smo da se kontaktnom sinonimijom pokušavala postići veća čitljivost i pravilno razumijevanje tekstova unutar administrativnoga funkcionalnoga stila. Tim nizovima nastojalo se prevladati jezične razlike između govora grada i sela, biskupske kancelarije i župe, kneževke kancelarije i pisara (glagoljaša) te između crkvene i svjetovne vlasti i članova bratovština. Poteškoće u sporazumijevanju zasigurno je uzrokovala uporaba stranih riječi poglavito romanskoga podrijetla. Držimo da je i to bio jedan od razloga zašto su se kontaktno bilježile strane uz hrvatske riječi: *nota ili pismo, oferta iliti martvina, Pentikosti a to Duhovi, pohonienie iliti vam visita, Premuda iliti Dlačnik, Vir aliti Pontadura, virovagne iliti feda*.²⁷

²⁵ Leksem i leksička sveza u kontaktu za imenovanje blagdana: *Vazam a to est Uskrnuće Gozpodinovo* TIB 1. Leksem i leksička sveza u kontaktu bila je potrebna i za imenovanje crkvenih svečanosti: *prozbe opchiene aliti vam procession* NB 7, 8/3.

²⁶ Vjerski je odgoj predočen leksemom i leksičkom svezom u kontaktu: *nauk kršćanski ali ti vam dotrinu* NB 28, 29/1.

²⁷ Iz istih se razloga koriste leksemi i leksičke sveze u kontaktu: *nauk kršćanski ali ti vam dotrinu, prozbe opchiene aliti vam Procession*.

Primjer pak *kurati aliti parokiani* pokazuje da su se obama leksemima u kontaktu romanskoga podrijetla istovremeno upotrebljavali u različitim mjestima,²⁸ a dopisi iz biskupske kurije slali su se cirkularno po različitim mjestima pa su svim vjernicima Biskupije trebali biti razumljivi.

Slijedi klasifikacija kontaktnih sinonima po veznicima: *ali*²⁹: *učinismo ali prominismo, zapričene ali zapor*; *aliti*³⁰: *dade aliti plati, kurati aliti parokiani, pokop aliti pogreb, Vir aliti Pontadura; a to*³¹: *Pentikosti a to Duhovi, kaša a to skrina, na braštini a to na stolu; i: i združih i skupih, sprovod i pogreb*; *ili*³²: *nota ili pismo, zapričenje ili zapor, Svomu ili pravomu, proglašegne ili napovid, zapričiti ili račiniti; iliti: zapričenje iliti zapor, oferta iliti martvina, Premuda iliti Dlačnik, viru iliti fedu, virovagne iliti feda; iliti vam: pohonienie iliti vam visita.*

Konačno, donosimo nizove u kontaktu po vrsti riječi. Razumljivo je da u tekstovima nominalnoga karaktera najviše imamo imenica pa i onih koji se nižu u kontaktu: *na braštini a to na stolu, kaša a to skrina, kurat aliti parokian, nauk kršćanski ali ti vam dotrina, nota ili pismo, oferta iliti martvina, Pentikosti a to Duhovi, pohonienie iliti vam visita, pokop aliti pogreb, Premuda iliti Dlačnik, proglašegne ili napovid, sprovod i pogreb, Vir aliti Pontadura, virovagne iliti feda, vira iliti feda, zapričenje ili zapor, zapričenje iliti zapor, zapričene ali zapor.*³³ Slijede primjeri kada kontaktno u nizu imamo glagole: *zapričiti ili račiniti, učinismo ali prominismo, dade aliti plati, združih i skupih; odnosno pridjeve: svomu ili pravomu.*³⁴

Pisari, popovi glagoljaši nisu imali tako lošu naobrazbu kako se nekada tvrdilo. Čitali su srednjovjekovnu, ali i ranu novovjekovnu

²⁸ Primjerice, tako i danas milostinju koja se u crkvi prikuplja za vrijeme mise u nekim mjestima zadarskoga područja nazivaju *lemozina*, a nekim *oferta*.

²⁹ Leksem i leksička sveza u kontaktu povezana veznicom *ali*: *nepomnja ali ne hoti dug dati*.

³⁰ Veznikom *aliti vam* povezani su sljedeći leksemi i leksičke sveze: *prozbe opchiene aliti vam Procession, nauke kršćanski ali ti vam dotrinu*.

³¹ Veznikom *a to est* povezuje se leksem i leksička sveza: *Vazam a to est Uskršnuće Gozpodinovo*.

³² Veznikom *ili* povezuju se leksemi i leksičke sveze: *oskvagnenie diviče ili unesenie, oferta ili misa za braću mertvu*.

³³ Leksemi i leksičke sveze sastavljene od imenica s atributima: *oskvagnenie diviče ili unesenie, Vazam a to est Uskršnuće Gozpodinovo, prozbe opchiene aliti vam Procession, nauke kršćanski ali ti vam dotrinu, oferta ili misa za braću mertvu*.

³⁴ Leksička sveza u čijem sastavu su glagoli: *hotiti i dati* u funkciji su objašnjenja imenice *nepomnja: nepomnja ali ne hoti dug dati*.

literaturu (zbornike, leksikone, zbirke propovijedi, ulomke Svetoga pisma...) te nailazili na primjere kontaktne sinonimije koja im je mogla služiti kao obrazac za prevladavanje jezičnih razlika između mjesnoga govora i svjetovnoga i crkvenoga administrativnog jezika.

Ipak, može se uočiti da se kontaktna sinonimija pojavljuje najviše kada treba precizirati odnose puka i svećenstva prema crkvenim institucijama ili bratovštinama kao udrugama koje su tijesno povezane s crkvenim institucijama. Očito je to razdoblje kada su se počela koristiti neka nova imena naseljenih mjesta te se zbog toga donosi stari hrvatski i novi romanizirani naziv.

Česta je uporaba kontaktne sinonimije kada se uz strani naziv niže i domaći, ali i onda kada imamo oba strana naziva u nizu zbog različite uporabe u različitim mjestima. Razumljivo je da pretežu imenice kao leksemi koji se nižu u kontaktu, ali su posvjedočeni i glagoli i pridjevi. Posvjedočeni su i različiti veznici koji povezuju kontaktne sinonime: jednostavni (*ali, aliti, ili, iliti, ili*) i složeni (*a to, iliti vam*).

Kontaktna sinonimija, kao što smo pokazali i ovom radom, posvjedočena je u povijesnim rukopisima različite namjene te možemo ustvrditi da je to jedna od bitnih značajki hrvatskoga jezika po kojemu se on prepoznaje i razlikuje od ostalih sličnih jezika u okruženju.

Literatura

- Faričić, Josip i Pavao Kero, ur. *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Josipa župe sv. Martina u Ljupču 1776. – 1818*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2016.
- Faričić, Josip i Pavao Kero, ur. *Glagoljske matice umrlih župe sv. Nikole u Božavi 1731. – 1832*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2017.
- Faričić, Josip i Pavao Kero, ur. *Glagoljska madrikula Bratovštine Gospe od Ružarija u Diklu 1768. – 1803*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti – Sveučilište u Zadru, 2018.
- Franov Živković, Grozdana. „Prezimana mjesta Pakoštane u 17. i 18. stoljeću na temelju glagoljske knjige duša.“ *Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru*, br. 55 (2013): 59–92.
- Franov Živković, Grozdana. „Glagoljske matice umrlih Župe Rođenja B. D. Marije u Pašmanu 1606. – 1825.“ U *Glagoljske matice umrlih Župe Rođenja B. D. Marije u Pašmanu 1606. – 1825.*, ur. Josip Faričić i Pavao Kero (Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti u Zadru – Sveučilište u Zadru, 2015), VII–XXXII.
- Gabrić-Bagarić, Darija. „Četiri ishodišta hrvatskoga standardnoga jezika.“ *Fluminensia*, vol. 22, br. 1 (2010): 149–162.

- Hercigonja, Eduard. *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga jezika*. Zagreb: Matica hrvatska, 1994.
- Lisac, Josip. „Hrvatska narječja u 17. i 18. stoljeću.“ U *Povijest hrvatskoga jezika – 3. knjiga: 17. i 18. stoljeće*, ur. Ante Bičanić (Zagreb: Croatica, 2013), 77–94.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljska matica vjenčanih župe Uznesenja BDM na Olibu 1730. – 1821*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012.
- Kero, Pavao, ur. *Biogradska glagoljska madrikula Bratovštine od Uznesenja Blažene Djevice Marije 1720. – 1841*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Petra i sv. Ivana Krstitelja u Tinju i Bubnjanima 1723. – 1767*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljska matica vjenčanih (1623. – 1711.) Glagoljska matica umrlih župe sv. Lovre u Kalima 1698. – 1753*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2012.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljični dio madrikule Bratovštine Blažene Gospe od Začeca u Bibinjama 1710. – 1892*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2013.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljska madrikula Bratovštine sv. Kuzme i Damjana u Polači (1711. – 1808.)*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2013.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljska matica krštenih Tri glagoljske matice vjenčanih Knjiga godova župe Gospe od Ružarija u Grusima (danas župa Briševo) 1613. – 1824*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2014.
- Kero, Pavao, ur. *Glagoljični dio madrikule Bratovštine Blažene Gospe od Začeca 1710. – 1892*. Zadar: Stalna izložba crkvene umjetnosti, 2013.
- Modrić, Oliver i Josip Kolanović, ur. *Vodič Arhiva Zadarske nadbiskupije*. Zadar: Državni Arhiv Zadar – Zadarska nadbiskupija, 2013.
- Silić, Josip i Ivo Pranjković, *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga, 2005.
- Tafra, Branka. „Leksičko-semantički odnosi u hrvatskom jeziku iz dijakronijske perspektive,“ u *Leksikologija i leksikografija slavjanskih jazykov*, ur. M. I. Černyševa, 465–487. Moskva: LEKSRUS, 2018. <https://www.bib.irb.hr/970935>. Povijesna leksikografija_hrv_Tafra pdf (18. 4. 2019).
- Vigato, Ivica, *Glagoljske oporuke sa sjeverozapadnih zadarskih otoka*. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2017.
- Vulić, Sanja. „Struktura rječničkog članka u rječnicima izvornih čakavskih govora.“ *Filologija*, br. 22–23, (1994): 185–191.

Contact Synonymity in the Glagolitic Manuscripts of Zadar Region of the 17th and 18th Centuries

Summary: It is known that contact synonymity, as an instrument of bypassing dialectal discrepancies, was frequently present in older Croatian writings. In this work the author is discovering examples of contact synonymity in glagolitic manuscripts of Zadar region of the 17th and 18th centuries which belong to administrative functional style. With them it was endeavoured to overcome uneven

terminology which was, on the one hand, understandable to the inhabitants of the area where the records were noted or referred and, on the other hand, understandable to the officials of the institutions who were controlling, approving and referring those records. Namely, in the consciousness of the clerks there existed the model, the template of writing synonyms in contact, which was certainly seen in some older codices which those clerks were using in texts of different contents and purposes. That is why, the author concludes, the use of contact synonymy is so firmly interwoven in the foundation of the Croatian language.

Keywords: contact synonymy, Glagolitic manuscripts, 17th and 18th centuries, Zadar region